

обладая богатым промышленным наследием и уникальными производственными объектами, имеет все предпосылки для развития этого направления. Однако для успешного продвижения и популяризации промышленного туризма необходимо не только создание привлекательных туристических маршрутов, но и эффективное лингвистическое сопровождение, которое включает в себя разработку информационных материалов, экскурсионных программ и рекламных кампаний.

1 Языковые путешествия или языковой туризм: так ли изменились образовательные поездки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://files.eric.ed.gov/fulltext>. – Дата доступа: 03.02.2026.

2 Пуцентейло, П. Р. Экономика и организация туристско-гостиничного предпринимательства: учеб. пособие / П. Р. Пуцентейло. – К.: Центр учебной литературы, 2007. – 344 с.

3 Воробьева, О. И. Экспрессивность рекламы в аспекте коммуникации / О. И. Воробьева. – Текст : электронный // Весник Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя П. М. Машэрава. – 2005. – № 2 (36). – С. 71–74. – Электрон. версия ст. из: Весник Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя П. М. Машэрава.

ПЕРЕВОД КИНОТЕКСТА ФИЛЬМА «МОСКВА СЛЕЗАМ НЕ ВЕРИТ» КАК ПРОБЛЕМА СУБТИТРОВАНИЯ

Коларов С.В.,

*студент 3 курса ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»,
г. Псков, Российская Федерация*

Научный руководитель – Самуйлова С.Е., канд. филол. наук, доцент

Культура и искусство глубоко влияют на жизнь человека, расширяя кругозор и позволяя понять историю и менталитет других народов. Кинематограф занимает одно из ведущих мест среди видов искусства: он отражает социальный, культурный и языковой дух эпохи, одновременно выступая средством межкультурной коммуникации. Язык фильма включает не только речь персонажей, но и культурные реалии, бытовые детали, интонации и ценности народа.

Перевод кинотекста, особенно через субтитры, является сложной задачей: переводчик должен сохранить смысл реплик, национальный колорит, юмор и характеры персонажей в условиях ограниченного пространства и времени демонстрации текста. Фильм Владимира Меньшова «Москва слезам не верит» (1979), удостоенный премии «Оскар» за лучший фильм на иностранном языке, служит ценным материалом для исследования проблем и стратегий субтитрования.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить переводческие проблемы, возникающие при подготовке субтитров к фильму.

Материал и методы. В качестве методов исследования были использованы сравнительный и сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, сплошная выборка, переводческий текстовый анализ. Материалом исследования является фильм «Москва слезам не верит» и его англоязычные субтитры киностудии «Мосфильм» (YouTube, Mosfilm).

Актуальность состоит в применении комплексного подхода к изучению кинотекста как объекта перевода и рассмотрению субтитрования не только как технического процесса, но и как креативной деятельности.

Результаты и их обсуждение. Кинотекст представляет собой многокомпонентную систему, включающую визуальные, вербальные и музыкальные элементы, организованные для аудиовизуального восприятия. Кинотекст отличается от кинодискурса, так как первый является статическим объектом, а второй – динамической системой взаимодействия автора и зрителя [6, с. 135–136].

Субтитрование – «ограниченный перевод» (constrained translation), требующий компрессии текста, сохранения эмоциональной окраски и национальных реалий. Ограничения: не более 2 строк по 28–32 знака, 4,5–6 секунд демонстрации. Часто используется транскреация – творческое переосмысление исходного текста для передачи смысла и атмосферы [4, с. 36–37].

Культурный перенос, сопровождающий процесс перевода, осуществляется через адаптацию реалий: генерализация, конкретизация и замена на аналоги, например, выражения и топонимы заменяются на более понятные зрителю варианты.

Как показывает анализ практического материала, наиболее частотным приемом, используемым переводчиком, является генерализация. Согласно Л.С. Бархударову, одним из проявлений генерализации является замена имени собственного, в том числе фирменного названия, именем нарицательным, которое передает обобщенное, родовое обозначение данного предмета [2, с. 79].

Так, высказывание «Кум теперь «Москвич» имеет, а кума – сошла с ума» было переведено следующим образом: «Father won a car, no buts, and the son is going nuts». В данном примере присутствует замена слова «Москвич», не понятное иностранному зрителю, на существительное «car», которое имеет более широкое значение.

Другим примером генерализации является реплика одного из персонажей картины Перова, который при знакомстве с Антоном Кругловым, замначальника главка, говорит следующее: «Перов. Кандидат технических наук». Переводчики адаптировали эту реплику как «Perov. I'm a scientist». Слово «scientist» имеет широкое значение, описывающее человека, занимающегося профессионально наукой, но не обязательно имеющего ученое звание.

Менее частотным приемом при субтитровании является конкретизация. Бархударов Л.С. определяет ее «как переводческую трансформацию, при которой слово с широким значением, заменяется на слово с более узким, конкретным значением в языке перевода» [2, с. 210].

В качестве примера можно привести сцену, когда Сергей Гурин общается с Людмилой Свиридовой и произносит: «А я, если хочешь знать, за всю жизнь только с одной девчонкой и дружил». Данная фраза была переведена следующим образом: «And I've only had one girlfriend in my entire life». Отметим, что английский глагол *had* в сочетании «*had a girlfriend*» указывает на наличие романтических отношений, в то время как русский глагол «дружить» может обозначать любые близкие отношения.

Еще одним используемым переводчиком приемом является переводческий аналог, т.е. использование лексической единицы, максимально близкой по значению, для передачи безэквивалентного элемента языка оригинала [5, с. 149].

Например, Сергей Гурин, находясь в затруднительном финансовом положении, приходит к Людмиле, чтобы попросить у нее денег, но она отказывает ему, говоря: «Ну это понятно. Только у меня станок сломался, который деньги печатает». На английском языке высказывание звучит следующим образом: «Where do you expect me to get money. It doesn't grow on trees». Подобная замена обусловлена необходимостью адаптации высказывания к языковой и культурной норме целевой аудитории. Английский фразеологизм позволяет сохранить коммуникативный эффект.

Особенности субтитрования заключаются в том, что плотность вербального слоя, идиоматические выражения, бытовые обороты, нюансы интонаций и пауз требуют творческого подхода при адаптации текста для англоязычной аудитории.

Заключение. Таким образом, фильм – это цельный художественный организм, в котором изображение, речь и музыка работают сообща, а субтитры становятся самостоятельным средством передачи смысла, а не просто строками на экране. Переводчик постоянно балансирует между точностью и читабельностью – приходится сжимать, перестраивать и иногда творчески пересочинять реплики, чтобы сохранить эмоциональный и культурный эффект. Основными переводческими стратегиями при переводе служат генерализация, конкретизация и замена на аналог.

1 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Академия, 2004. – 352 с.

2 Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2010. – 240 с.

3 Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : РАО, 2001. – 224 с.

4 Горшкова, В.Е. Субтитры как элемент современного киноязыка / В.Е. Горшкова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2024. – №1. – С. 33–39.

- 5 Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
- 6 Самкова, М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий / М.А. Самкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2011. – № 1 (8). – С. 135–137.
- 7 Letzbor, K.V. Certain aspects of the Russian linguistic worldview on the example of the film “Moscow Does Not Believe in Tears” // Man and Culture. 2018. – №2. – P. 1–11.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭККЛЕЗИОНИМОВ ЛОНДОНА

Костюковская М.А.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Лукина О.А., канд. филол. наук, доцент

Исследование имен собственных, известное как ономастика, стало одной из самых активно развивающихся областей языкознания в начале 1960-х годов. Однако, несмотря на существенный прогресс, значительное количество категорий собственных имен долгое время оставалось вне пристального внимания лингвистов, чему способствовали социокультурные причины. К числу таких категорий относятся экклезионимы – названия объектов, используемых для религиозных обрядов. К культовым постройкам, предназначенным для религиозных целей, относятся разнообразные сооружения. В их число входят, но не ограничиваются следующими: храмы, часовни, освященные кресты, а также обители монашествующих.

Цель исследования – выявить и проанализировать особенности формирования и функционирования экклезионимов в лондонском пространстве с точки зрения их структуры.

Актуальность исследования экклезионимов характеризуется появлением социокультурных сдвигов, которые отмечены как усилением интереса к духовным исканиям, так и активизацией религиозной деятельности, проявляющейся в возобновлении функционирования старых и возведении новых сакральных построек, изучение наименований таких объектов становится особо актуальным.

Материал и методы. Настоящее исследование посвящено анализу опубликованных научных трудов отечественных и зарубежных исследователей, работающих в области ономастики. Для лингвистического анализа были отобраны топонимы, относящиеся к священным географическим объектам города Лондона. Выборка данных топонимов была произведена посредством простой случайной выборки из Топонимического словаря «Географические названия мира» [1]. В процессе подготовки материалов были использованы описательно-аналитический и сопоставительный методы, а также элементы статистического анализа.

Результаты и их обсуждение. Аналогично принципам, регулирующим образование топонимов, особенно урбанонимов, в сфере наименования религиозных сооружений (экклезионимов) наблюдается структурное сходство. Образование экклезионима требует присутствия по крайней мере двух составляющих. К ним относится номенклатурный компонент, который варьируется по форме и функционирует как видовое определение (например, «собор», «церковь», «храм», «часовня»), либо же служит идентификатором или ориентиром в пространстве. Его основная функция – указать на тип объекта, а не создать уникальное имя собственное [2].

Рассмотрим следующую классификацию экклезионимов Лондона:

1) наиболее распространенный способ образования экклезионимов – за счет имен святых «*St Paul*» (Церковь Святого Павла), «*St Martin-in-the-Fields*» (Церковь святого Мартина на полях) с корнем-основой + суффиксом владения/указанием географии и функции;

2) некоторые названия отражают функциональное назначение или исторические события, например, «*Temple Church*» (Церковь Тамплиеров) – структура состоит из корня (функция/принадлежность) и грамматических элементов рода/числа;